
Д. Б. КРЮКОВА

НИЖНЕНЕМЕЦКАЯ ПСАЛТИРЬ ИЗ ГАЛЬБЕРШТАДТА В РУКОПИСНОМ СОБРАНИИ РНБ (Ф. 955. Оп. 2. № 46)

В 1946 г. фонды РНБ¹полнила коллекция латинских и немецких манускриптов XII—XV вв., насчитывающая 95 единиц хранения². Большая часть коллекции — 77 рукописей — происходит из собрания гимназии при кафедральном соборе Гальберштадта³. В годы Второй мировой войны фонды библиотеки гальберштадтской гимназии были рассеяны. Помимо РНБ, часть рукописных материалов из гальберштадтского собрания сосредоточена в Отделе редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ: они составляют «Коллекцию документов Густава Шмидта» (Ф. 40).

¹ В 1932—1992 гг. — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.

² См.: *Vagonyté Ž.* Mittelalterliche deutsche Handschriften in St. Petersburg : Bericht über eine Bibliotheksreise // «Durst nach Erkenntnis...» : Forschungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa : Zwei Jahrzehnte Immanuel-Kant-Stipendium / hrsg. von Heike Müns und Matthias Weber. München, 2007. (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa ; 29). S. 181—195 ; *Rogatschewski A.* Deutsche mittelalterliche Handschriften in den St. Petersburger Handschriftensammlungen (bis zur Mitte des 16. Jh. s.) : Erschließungsprobleme und Forschungsperspektiven // *Manuscripta germanica : Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas* / hrsg. von A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf. Stuttgart, 2012. S. 107—122.

³ См.: *Bondarko N., Logutova M., Lyakhovitskiy E.* Mittelniederdeutsche geistliche Prosa in Handschriften der Russischen Nationalbibliothek St. Petersburg // *Manuscripta germanica ...* S. 123—157.

Сведения о местонахождении основной части рукописного собрания отсутствуют по сей день⁴.

Поскольку в течение долгого времени гальберштадтские рукописи оставались вне поля зрения исследователей, проблема всестороннего изучения сохранившихся материалов встала особенно остро. Существующие описания относятся еще к предвоенному времени и представлены в каталоге Густава Шмидта⁵, бывшего директора соборной гимназии. Более подробные сведения содержатся в неопубликованной описи Ганса Вальтера⁶. Последние годы отмечены появлением ряда публикаций, посвященных различным аспектам исследования рукописного наследия из Гальберштадта. Заслуга по изучению и систематизации московской «Коллекции документов Густава Шмидта» принадлежит Е. Р. Сквайрс и Н. А. Ганиной⁷. Анализ некоторых гальберштадтских манускриптов, ныне хранящихся в РНБ, проводится также в рамках совместной работы Н. А. Бондарко, М. Г. Логутовой и зарубежных специалистов⁸.

В центре внимания предлагаемой статьи находится нижненемецкая Псалтирь XV в., принадлежащая к числу гальберштадтских рукописей в собрании РНБ (Ф. 955. Оп. 2. № 46)⁹. На сегодняшний день не существует специальных исследований этой рукописи; известны лишь два кратких описания, выполненные Густавом Шмидтом и Гансом Вальтером. В 2013 г. впервые был опубликован фрагмент Псалтири, содержащий текст псалмов 54 и 55, и представлены предварительные результаты лингвистического анализа

⁴ См.: Сквайрс Е. Р. «Коллекция документов Густава Шмидта» в собрании Московского университета // Сквайрс Е. Р., Ганина Н. А. Немецкие средневековые рукописи и старопечатные фрагменты в «Коллекции документов Густава Шмидта» из собрания Научной библиотеки Московского университета : каталог ; материалы и исслед. М., 2008. С. 11—22.

⁵ Schmidt G. Königliches Dom-Gymnasium zu Halberstadt : Oster-Programm 1878. Halberstadt, 1878. S. 37.

⁶ Описания Вальтера доступны на сайте проекта *Deutsche Texte des Mittelalters*. URL: http://dtm.bbaw.de/HSA/Halberstadt_700349110000.html

⁷ См.: Сквайрс Е. Р., Ганина Н. А. Немецкие средневековые рукописи ...

⁸ См.: Manuscripta germanica ... ; Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken aus Halberstadt in russischen Bibliotheken / hrsg. von R. Bentzinger, A. Breith, C. Squires, I. Velikodnaja. Erfurt, 2012 ; Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken in russischen Bibliotheken. Beiträge zur Tagung des deutsch-russischen Arbeitskreises vom 14. bis 16. September 2011 an der Lomonossow-Universität Moskau aus Anlass des 300. Geburtstages des Universitätsgründers Michail Lomonossov. Bd. 2 / hrsg. von N. Ganina, K. Klein, C. Squires, Jü. Wolf. Erfurt, 2014.

⁹ См. неопубликованную опись фонда, составленную М. Г. Логутовой: ОР РНБ. Ф. 955. Оп. 2 (Собрание лагинских рукописей) : опись фонда. Оп. № 1269 / сост. М. Г. Логутова. СПб., 2004.

нижненемецкого текста¹⁰. Целью настоящей статьи является освещение общих археографических особенностей рукописи и подробное изложение состава списка с последующим выводом относительно его функционального назначения.

Описание

Перешлет XV в.: обложка свиной кожи с клапаном. На деревянном корешке сохранилась бумажная этикетка с указанием прежнего шифра гимназической библиотеки *M 36*.

Рукопись выполнена на бумаге и содержит 242 листа, размер листа 214 × 144 мм, размер текста 160 × 90—100 мм. Бумага разлинована вертикальными и горизонтальными линиями, определяющими границы текста. Анализ филиграней позволяет датировать рукопись 1437—1439 гг.¹¹ Текст на латинском и средненемецком языке написан коричневыми чернилами, располагается на обеих сторонах всех листов, без пропусков. Письмо одного почерка в один столбец (рис. 1). Исправления и пометки встречаются крайне редко. В колонтитулах проставлена нумерация текстов рукой XV в. (i—clxx). Каждый текст начинается красным инициалом, внутри которого отчетливо виден репрезентант. Красными чернилами выделены также заглавные буквы в стихах, благодаря чему в сплошной последовательности текста легко разграничиваются латинские и немецкие стихи. Частично сохранились кожаные закладки (6 шт.), приклеенные к краям листов; кроме того, отчетливо видны следы утраченных закладок.

Текст рукописи содержит кустоды с красным прочеркиванием и рубрики, выписанные красными чернилами. Содержание рубрик довольно однообразно: как правило, это стандартные литургические аккламации. Чаще всего встречается контрагированная литургическая формула *A, AN (Amen)*. Значительное количество текстов сопровождается рубрики *Laud/Laudes (лауды), Ps dauid (псалом Давида)*.

Текст рукописи сопровождается маргинальными глоссами преимущественно на латинском языке. Все без исключения латинские глоссы представляют собой антифоны — краткие стихи, завершающие литургическое исполнение псалма или библейской песни (рис. 2). На общем фоне выделяются две немецкие глоссы. В отличие от латинских маргиналий,

¹⁰ Крюкова Д. Б. Нижненемецкая Псалтирь XV в. из Гальберштадта (РНБ, Ф. 955 оп. 2 № 46): предварительные наблюдения над языком памятника // *Материалы семнадцатых чтений памяти И. М. Тронского «Индоевропейское языкознание и классическая филология — XVII»*. СПб., 2013. С. 469—482.

¹¹ См.: Bondarko N., Logutova M., Lyakhovitskiy E. *Mittelniederdeutsche geistliche Prosa ...* S. 123—157.

выполняющих явную вспомогательную функцию, немецкие пометы являются собственными комментариями глоссатора и заслуживают отдельного рассмотрения.

Структура и содержание

Основную часть рукописного сборника занимает полная двуязычная версия Псалтири, включающая латинский оригинал и его подстрочный перевод (л. 1^r—206^v). Последовательность стихов сплошная без пропусков. Нумерация текстов в целом совпадает с нумерацией псалмов, однако псалом 118 разбит на 11 частей, так что псалму 119 соответствует уже текст с номером 129 (начало л. 178^v). В составе текста 158 объединены сразу три псалма: 148—150 (л. 204^v—206^v).

Помимо Псалтири, рукопись содержит обширный литургический материал. Он занимает 30 листов (л. 206^v—236^v) и включает в себя следующие тексты:

- 1) библейские песни — кантики: семь ветхозаветных (л. 206^v—223^v) и три новозаветных (л. 225^v—228^r);
- 2) гимн *Te Deum* (л. 223^v—225^v);
- 3) символ веры Афанасия Александрийского (л. 228^r—232^r);
- 4) краткое славословие (л. 232^r);
- 5) литания всем святым (*Litania Sanctorum*, л. 232^r—235^r) (рис. 3, 4);
- 6) молитвы (л. 235^r—236^v).

Все перечисленные тексты представлены на латинском языке без перевода.

Последние листы рукописи (л. 236^v—240^r) занимает оглавление, содержащее номера текстов с указанием начальных слов (рис. 5).

Таким образом, функциональное назначение рассматриваемого сборника не вызывает сомнений: рукопись безусловно имеет богослужебный характер и предназначена для внутрицерковного использования. Вопрос об устойчивости представленного в рукописи состава текстов требует специального рассмотрения и выходит за рамки настоящей статьи.

Включение кантик, молитвенного и гимнографического материала в состав списков Псалтири — как латинских, так и двуязычных — не является редкостью ввиду обязательного литургического использования этой библейской книги. Подобные списки были широко распространены в Средневековье, и содержание таких дополнений могло варьироваться. Чаще всего текст Псалтири сопровождается библейскими песнями, структурно схожими с псалмами¹².

Более точное определение функции рукописи в литургической практике возможно благодаря некоторым косвенным признакам. Обратив внимание

¹² Подробнее см.: *Schöndorf K.* Die Tradition der deutschen Psalmenübersetzung. Köln, 1967.

на закладки, нетрудно проследить закономерность в отделении определенных групп псалмов. Следы первой закладки видны на четвертом листе, с которого начинается текст пятого псалма. Следующей закладкой на л. 29 отмечен псалом 26, затем псалом 38 и т. д. Таким образом, закладками отделяются либо группы по 12 псалмов, либо отдельные псалмы, как, например, псалом 5; 42; 64 и т. д. Принимая во внимание тот факт, что псалмы составляли основу молитвенных часов в богослужении суточного круга, объяснение такому разделению текста рукописи следует искать в чинопоследовании суточного круга.

Согласно римскому чину богослужения¹³, Псалтирь выпеваается по очереди на службах в течение недели. Суточный круг включает восемь служб: утренняя (ноктурны), лауды, первый, третий, шестой и девятый часы, вечерня и комплеторий. Помимо фиксированных молитв и гимна, структура каждой службы предполагает определенную для каждого дня недели группу псалмов. Так, на лаудах в будние дни выпеваается по 12 псалмов, в воскресенье и праздники — 18: обязательными являются псалмы 1—20 без четвертого и пятого. Пятый псалом поется в будни на лауды, поэтому и в исследуемой рукописи отмечен отдельной закладкой. На третий, шестой и девятый часы поются три отдела из псалма 118, разбитого в исследуемой рукописи на несколько текстов.

Другим обязательным структурным компонентом в составе службы является библейская песнь. Ветхозаветные кантики исполняются в лауды и распределены по дням недели. В воскресенье и праздники поется песнь трех отроков (Дан 3:57—88, 56), в понедельник — песнь пророка Исаяи (Ис 12:1), во вторник — песнь Езекии (Ис 38:10—20), в среду — песнь Анны (1 Сам 2:1—10), в четверг — песнь Моисея *Cantemus Domino* (Исх 15:1—19), в пятницу — песнь Аввакума (Авв 3:2—19), в субботу — песнь Моисея *Audite caeli* (Втор 32:1—43). В лауды же поется новозаветная песнь Захарии (Лк 1:68—79) с антифоном. Прочие новозаветные кантики исполняются в составе вечерних служб: Песнь Богородицы (Лк 1:46—55) поют в вечерню, песнь Симеона (Лк 2:29—32) — в комплетории.

Кроме того, в порядок служб входят символ веры Афанасия Александрийского, исполняемый, например, в воскресной службе первого часа, а также молитвы с *Kyrie eleison*, образующие коллекту — заключительную часть каждой службы. В исследуемой рукописи эти молитвы следуют сразу

¹³ Окончательное оформление римский чин богослужения получил к концу VIII в.; определяющую роль в этом процессе сыграли положения монастырского богослужения, зафиксированные в уставе св. Бенедикта Нурсийского (подробнее см.: *Скабалланович М.* Толковый типикон. Киев, 1910. Вып. 1; *Jaspert B.* Studien zum Mönchtum. Hildesheim, 1982; *Jaspert B.* Bibliographie der Regula Benedicti 1930—1980 : Ausgaben und Übersetzungen. Hildesheim, 1983).

после литании всем святым. Сама же литания в чинопоследование суточного круга не входила, однако могла использоваться для частной молитвы. Список святых, упоминаемых в литании, не являлся строго фиксированным; он мог варьироваться в зависимости от региона и включать имена местных святых, позволяя тем самым локализовать рукопись. В исследуемом списке зафиксированы имена св. Бернварда и Годехарда, епископов из Хильдесхайма (Нижняя Саксония), что вполне соответствует диалектной атрибуции текста¹⁴.

Таким образом, не остается сомнений в том, что исследуемый список предназначался для ежедневного использования в монастырском богослужении недельного круга. Тем не менее необходимо сделать акцент на одной из упомянутых ранее особенностей, которая, вероятно, поможет уточнить адресата рукописи. Текст манускрипта содержит две маргинальные глоссы на нижненемецком языке, сопровождающие псалмы 74 и 75:

Л. 110 об.: *desse salme les dynem apostel* («этот псалом читай своему апостолу»).

Л. 111 об.: *dessen salme _prek eyner _ele na* («этот псалом говори душе») (рис. 6).

Как представляется, глоссы обнаруживают знакомство переписчика со святоотеческими толкованиями Псалтири, а именно с толкованием Афанасия Великого. В комментарии к псалму 74 Афанасий отмечает, что «в этом псалме появляется лицо апостолов, которые советуют людям прекратить нечестие»¹⁵, а в комментарии к псалму 75, который по содержанию схож с предыдущим и описывает Суд Божий, указывает, что «Иудея и Израиль есть душа, познавшая Бога; кроме того, душа — это мир и церковь»¹⁶. Известно, что толкования Афанасия на Псалтирь сохранились в catenaх, широко распространенных в Средневековье¹⁷. Можно предположить, что знакомый со святоотеческой традицией переписчик-монах изготовил рукописный сборник основных богослужебных текстов, необходимых для ежедневной литургии часов, сопроводив их подстрочным переводом и пометами, для брата-мирянина, живущего при монастыре. Такой гипотезе не противоречит наличие нижненемецкого перевода:

¹⁴ Ряд графико-фонетических особенностей позволяет считать переписчика носителем остфальского диалекта нижненемецкого языка, подробнее см.: *Крюкова Д. Б.* Нижненемецкая Псалтирь XV в. ... С. 469—482.

¹⁵ *Migne J.-P.* *Patrologiae cursus completus. Series Graeca.* Paris, 1857. Т. 27. Р. 338: «In hoc psalmo persona apostolorum inducitur cohortans homines ut impietatis finem faciant».

¹⁶ *Ibid.* Р. 342: «Notus in Judaea Deus, in Israel magnum nomen ejus. Judaeam hic et Israel vocat animam quae Deum novit: ipsa namquae est vera Judaea et verus Israel».

¹⁷ Подробнее см.: *Lietzmann H.* *Catenen : Teilungen über ihre Geschichte und handschriftliche Überlieferung.* Freiburg, 1897.

мирянин мог не владеть латынью, и для понимания состава службы и текстов, пропеваемых во время богослужения, ему был необходим перевод на родной язык. Будучи результатом анализа структуры списка, это предположение безусловно требует дальнейшей проверки на основании более детального исследования текста в лингвистическом и переводоведческом аспектах.

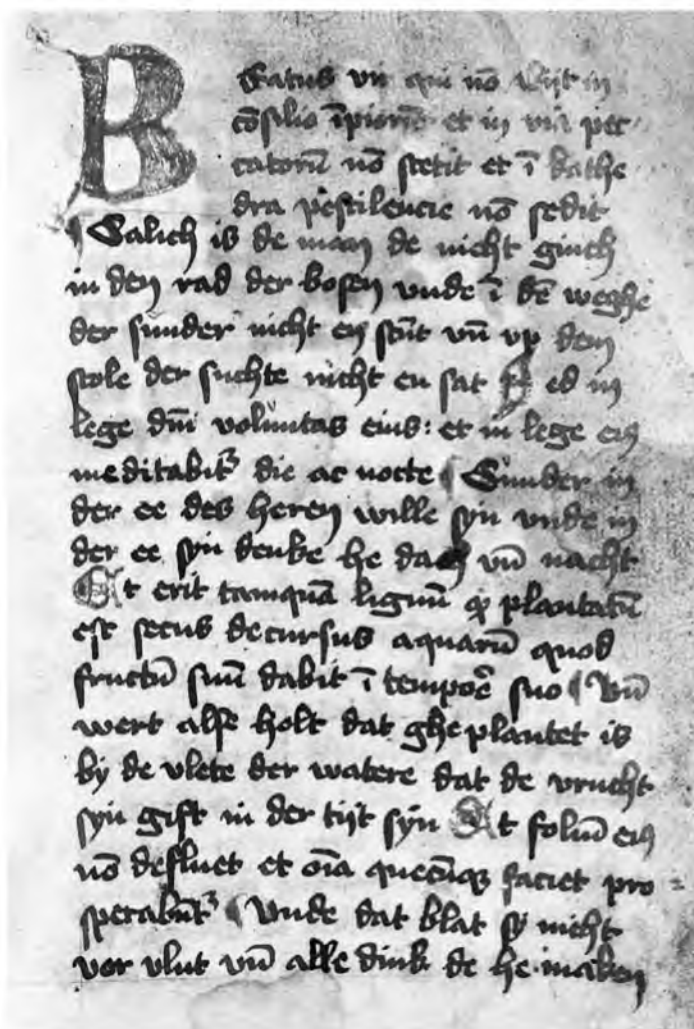


Рис. 1. Псалом 1. Л. 1^г

In pte se esse que omni vires in do-
 tid des antales dyi de here i de tome
 pu de drouet se vū vor sunt se dat vnr
Fructu cord de tra p des et pme cor
 a filijs homi De vrucht er vay erde
 vor domestu vū dat paly or vā dey lym
 drey de lude **Q**uā declinatū in te
 mala cogitauerūt cōsilia que nō potue-
 rūt stabilire **W**ante se negēdoz i di
 de hostet se be dachtē rade de nicht
 mochtōz pāy **Q**uā ponet cob dōpū
 i reliquis tuis paralis vultū cordi
 wante du pte se te rugge i dey
 gillich dōmēz dyi dreydesu dat ant
 lat er **G**ualtere dūc i vūte tua
 cantabimz et psallimz vūtes tuas
 Er hanc dā hōc i doghet dyi vū
 pūghoy vū louc de doghede dyi an
 deli enarrat glōriā dei **G**ualtāc dūc
Laud Indubius est dūc fortitudinē et
 precupit se vūte acvā acvā acvā
Gloria et hanc carūm honor et be-
 nedictio pōenti sup tōmū vūcti i spūla
 paulorū **A** Deus misereat nri et bene-
Laud pōnam dūc pōmōz fortitudie dōmō vūcti
 tūz pōet postā i acvā pō dūc nri

Рис. 2. Маргинальная глосса на латинском языке (антифон). Л. 29^v

dan hebben de scholen gay i dat vnr
 ewighe **H** et est fides catholica qua
 nisi quisque fideliter firmiterque credi
 derit saluus esse no poterit **D**yt is
 de louc der onstone dey et ne sy dat
 iowelle truweliken vnr scerliken vnr
 louc salich wesen nicht ne mach he
 loria pñ et filio et spiritui sc
 ore dey vader vnr pne vnr hylghe
 gaste **I**ent erat i principio et un
 et semp et i secula seculoru amen
Also was i deme anbegyne vnr un
 vnr vimer vnr i de werlt der werlde
 dat seke dmer
 ynleyson **I**leyson **I**pe
 andi nob **A**luator mundi adiuua
 nob **A**ucta maria **O**
Aucte michael ora pro nobis
Aucte gabriel ora pro nobis
Aucte raphael ora pro nobis
Mnes sancti angeli et archangeli
 orate pro nobis
Aucte iohannes baptista orate pro nobis

Рис. 3. Литания всем святым. Л. 232^f

confitebor tibi et animas pauperum tuorum
 ne oblitiscaris in fine. **N**icht gif dey
 deroy de seley de bekeney dy unde de
 seley der armey dyn nicht vor ghet in
 de eide. **R**epice in te pame ad tuum quia
 repleti sunt qui obpanati sunt terre domus
 iniquitatis. **S**e in orbide dyn wete vor
 vuller sint de vor dusteret sint der oide
 ihusey des bosheyt. **E** auentatis spulles
 facty qfusus pauper et in opib laudabunt
 nome tuu. **N**icht worde afghe cart
 di otuodighe wordoy vor sceret de armey
 unde de vnschuldighe scholey louey dey
 namey dyn. **X**urge deus iudica cau
 sam tuam memor esto inperionu tuoru
 coru que ab iniquitate sunt tota die.
Sta up god richte de sake dyn dechtich
 wes der an verchtighe dyn der de woy
 dancet sint alle dy dach. **E** oblitiscar
 ris voce iunioru tuoru in publicis capis
 qui te obtulit ascendit super te. **N**icht
 vor ghet der sime unde dyn de hancet
 et de dy hate up sacht in cor. **L**iberasti
 vngam hereditatis sue die. **E**t in vocabim
Confitebor tibi deo confitebor et
 in vocabim nome tuu
 dichter willey dy god wy bichte
 unde willey an ropen dey name dyn
Arrabimur mirabilia tua ad accipere

Dasz salme leit dinc apostel

Рис. 6. Маргинальная глосса на нижненемецком языке к псалму 74. Л. 110^v

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена рукописной нижненемецкой Псалтири XV в. (ОР РНБ. Ф. 955. Оп. 2. № 46), прежде принадлежавшей библиотеке соборной гимназии Гальберштадта. Рукопись содержит полный латинский текст Псалтири с переводом на средненижненемецкий язык, а также литургический материал. Анализ структуры списка позволяет сделать вывод о функциональном назначении исследуемой рукописи и определить предполагаемого адресата.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Средненижненемецкий язык, латинский язык, Псалтирь, средневековый библейский перевод, литургия часов.

KEYWORDS

Middle Low German, Latin; Psalter, medieval vernacular Bible translations, the Liturgy of the Hours.

AUSBLICK

Im Bestand der Russischen Nationalbibliothek St. Petersburg befindet sich eine aus der Bibliothek des Domgymnasiums in Halberstadt stammende Handschriftensammlung. Sie umfasst 77 lateinische und deutschsprachige Codices von 12. bis 15. Jahrhundert. Nach 1945 war diese Sammlung nicht mehr zugänglich. Heutzutage werden die Erforschung wieder aufgenommen: die Publikationsserie ist z. B. der sogenannten «Dokumentensammlung Gustav Schmidt» der Lomonossov-Universität Moskau gewidmet. Der vorliegende Artikel soll auch ein Beitrag zur Erforschung des Halberstädter Handschriftenbestands geleistet werden. Die Rede wird von einer Psalterübersetzung in Cod. Fond 955. Op. 2. № 46 (olim Halberstadt, M 36). Ich beschränke meine Untersuchung auf die Struktur des Codex ebenso wie den Inhalt. Im Mittelpunkt steht hierbei die Frage nach seiner Gebrauchsfunktion.

Die Handschrift, die um 1437—1439 entstanden sein muss, besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil umfasst 206 Blätter und stellt die komplette lateinisch-niederdeutsche Übersetzung der Psalter dar. Auf den Blättern befinden sich mehrere Anmerkungen in lateinisch; nur zwei sind volkssprachlich. Lateinische Marginalien sind sämtliche Antiphonen, die vor und nach den Psalmenversen gesungen werden. Als wesentliches Kennzeichen ist auch die Lederbandzeichen auf den Rändern angeführt worden: damit wird die Abgrenzung der Psalmengruppen oder einzelnen Psalmen vorgenommen.

Der andere Teil enthält ein umfassendes liturgisches Material und beginnt mit *Cantica*. Danach folgen auch Hymnus *Te Deum*, Athanasianische Glaubensbekenntnis, die trinitarische Doxologie, Litaneien an alle Heiligen und Gebeten.

Auf den letzten Blättern des Codex befindet sich ein Index mit den Nummern ebenso wie Anfangswörter von allen Texten.

Die Analyse zeigt, dass grundlegende Funktion dieses Codex offensichtlich liturgisch ist. Die Handschrift ist eigens bestimmt für das Stundegebet in monastischen Gemeinschaften. Diese Erklärung widerspricht der Anwesenheit der niederdeutschsprachigen Version nicht. Man darf vermuten, dass Übersetzer die Handschrift mit dem eigenen Kommentar zu Psalmen angefertigt hat, um den notwendigen Psalmentext dem wenig oder gar nicht lateinkundige Rezipienten zugänglich machen. Zur Überprüfung der schon gewonnenen Untersuchungsergebnisse soll jedoch die linguistische und übersetzungsmethodische Analyse dienen.

БИБЛИОГРАФИЯ

Крюкова Д. Б. Нижненемецкая Псалтирь XV в. из Гальберштадта (РНБ, Ф. 955 оп. 2 № 46): предварительные наблюдения над языком памятника // *Материалы семнадцатых чтений памяти И. М. Тронского «Индоевропейское языкознание и классическая филология — XVII»*. СПб., 2013. С. 469—482.

ОР РНБ. Ф. 955. Оп. 2 (Собрание латинских рукописей) : опись фонда. Оп. № 1269 / сост. М. Г. Логутова. СПб., 2004.

Скабалланович М. Толковый тишкон. Киев, 1910. Вып. 1.

Сквайрс Е. Р. «Коллекция документов Густава Шмидта» в собрании Московского университета // *Сквайрс Е. Р., Ганина Н. А.* Немецкие средневековые рукописи и старопечатные фрагменты в «Коллекции документов Густава Шмидта» из собрания Научной библиотеки Московского университета : каталог ; материалы и исслед. М., 2008. С. 11—22.

Сквайрс Е. Р., Ганина Н. А. Немецкие средневековые рукописи и старопечатные фрагменты в «Коллекции документов Густава Шмидта» из собрания Научной библиотеки Московского университета : каталог ; материалы и исслед. М., 2008.

Bondarko N., Logutova M., Lyakhovitskiy E. Mittelniederdeutsche geistliche Prosa in Handschriften der Russischen Nationalbibliothek St. Petersburg // *Manuscripta germanica : Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas* / hrsg. von A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf. Stuttgart, 2012. S. 123—157.

Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken aus Halberstadt in russischen Bibliotheken / hrsg. von R. Bentzinger, A. Breith, C. Squires, I. Velikodnaja. Erfurt, 2012.

Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken in russischen Bibliotheken : Beiträge zur Tagung des deutsch-russischen Arbeitskreises vom 14. bis 16. September 2011 an der Lomonosow-Universität Moskau aus Anlass des 300. Geburtstages des Universitätsgründers

Michail Lomonossov. Bd. 2 / hrsg. von N. Ganina, K. Klein, C. Squires, Jü. Wolf. Erfurt, 2014.

Jaspert B. Studien zum Mönchtum. Hildesheim, 1982.

Jaspert B. Bibliographie der Regula Benedicti 1930—1980 : Ausgaben und Übersetzungen. Hildesheim, 1983.

Lietzmann H. Catenen : Teilungen über ihre Geschichte und handschriftliche Überlieferung. Freiburg, 1897.

Manuscripta germanica : Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / hrsg. von A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf. Stuttgart, 2012.

Migne J.-P. Patrologia cursus completus. Series Graeca. Paris, 1857. T. 27.

Rogatschewski A. Deutsche mittelalterliche Handschriften in den St. Petersburger Handschriftensammlungen (bis zur Mitte des 16. Jh. s.). Erschließungsprobleme und Forschungsperspektiven // Manuscripta germanica : Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / hrsg. von A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf. Stuttgart, 2012. S. 107—122.

Schmidt G. Königliches Dom-Gymnasium zu Halberstadt : Oster-Programm 1878. Halberstadt, 1878.

Schöndorf K. Die Tradition der deutschen Psalmenübersetzung. Köln, 1967.

Vagonytė Ž. Mittelalterliche deutsche Handschriften in St. Petersburg. Bericht über eine Bibliotheksreise // «Durst nach Erkenntnis...» : Forschungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa : Zwei Jahrzehnte Immanuel-Kant-Stipendium / hrsg. von H. Müns und M. Weber. München, 2007. (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa ; 29). S. 181—195.

REFERENCES

Bondarko N., Logutova M., Lyakhovitskiy E. Mittelniederdeutsche geistliche Prosa in Handschriften der Russischen Nationalbibliothek St. Petersburg // Manuscripta germanica : Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / hrsg. von A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf. Stuttgart, 2012. S. 123—157.

Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken aus Halberstadt in russischen Bibliotheken / hrsg. von R. Bentzinger, A. Breith, C. Squires, I. Velikodnaja. Erfurt, 2012.

Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken in russischen Bibliotheken : Beiträge zur Tagung des deutsch-russischen Arbeitskreises vom 14. bis 16. September 2011 an der Lomonossov-Universität Moskau aus Anlass des 300. Geburtstages des Universitätsgründers Michail Lomonossov. Bd. 2 / hrsg. von N. Ganina, K. Klein, C. Squires, Jü. Wolf. Erfurt, 2014.

Jaspert B. Studien zum Mönchtum. Hildesheim, 1982.

Jaspert B. Bibliographie der Regula Benedicti 1930—1980 : Ausgaben und Übersetzungen. Hildesheim, 1983.

Kryukova D. B. Nižnenemetskaja Psaltir' XV v. iz Galbershtadta (RNB, F. 955 op. 2 nr 46): predvaritelnyje nabljudenija nad jazykom pamjatnika // Materialy semnadsjatyh čtenij pamjati I. M. Tronskogo «Indoevropskoje jazykoznanije i klassičeskaja i klassičeskaja filologija — XVII». SPb., 2013. S. 469—482.

Lietzmann H. Catenen : Teilungen über ihre Geschichte und handschriftliche Überlieferung. Freiburg, 1897.

Manuscripta germanica : Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / hrsg. von A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf. Stuttgart, 2012.

Migne J.-P. Patrologia cursus completus. Series Graeca. Paris, 1857. T. 27.

Rogatschewski A. Deutsche mittelalterliche Handschriften in den St. Petersburger Handschriftensammlungen (bis zur Mitte des 16. Jh. s.). Erschließungsprobleme und Forschungsperspektiven // Manuscripta germanica : Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / hrsg. von A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf. Stuttgart, 2012. S. 107—122.

Schmidt G. Königliches Dom-Gymnasium zu Halberstadt : Oster-Programm 1878. Halberstadt, 1878.

Schöndorf K. Die Tradition der deutschen Psalmenübersetzung. Köln, 1967.

Skaballanovič M. Tolkovyj tipikon. Kiew, 1910. Vyp. 1.

Squires E. R. «Kolleksija dokumentov Gustava Shmidta» v sobraniji Moskovskogo universiteta // *Squires E. R., Ganina N. A.* Nemetskije srednevekove rukopisi i staropečatnye fragmenty v «Kolleksiji dokumentov Gustava Shmidta» iz sobranija Naučnoj biblioteki Moskovskogo universiteta : katalog ; materialy i issleda. M., 2008. S. 11—22.

Squires E. R., Ganina N. A. Nemetskije srednevekove rukopisi i staropečatnye fragmenty v «Kolleksiji dokumentov Gustava Shmidta» iz sobranija Naučnoj biblioteki Moskovskogo universiteta : katalog ; materialy i issled. M., 2008.

Vagonytė Ž. Mittelalterliche deutsche Handschriften in St. Petersburg. Bericht über eine Bibliotheksreise // «Durst nach Erkenntnis...» : Forschungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa : Zwei Jahrzehnte Immanuel-Kant-Stipendium / hrsg. von H. Müns und M. Weber. München, 2007. (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa ; 29). S. 181—195.